

Inhalt

Vorbemerkung 11

SIR THOMAS WYATT

“My galley, chargèd with forgetfulness ...” 16
»Meine Galeere, beladen mit Vergessenheit ...«

HENRY HOWARD, EARL OF SURREY

“The soote season, that bud and bloom
forth brings ...” 18
»Die süße Jahreszeit, die Knospe und Blüte
hervorbringt ...«

EDMUND SPENSER

“One day I wrote her name upon the strand ...” 20
»Eines Tages schrieb ich ihren Namen auf den
Strand ...«

SIR PHILIP SIDNEY

“With how sad steps, o Moon, thou climb'st
the skies ...” 22
»Mit wie traurigen Schritten, o Mond, steigst du
die Himmel empor ...«

“Come, sleep, O sleep, the certain knot of
peace ...” 24
»Komm, Schlaf, o Schlaf, sicherer Knoten
des Friedens ...«

SAMUEL DANIEL

“Care-charmer Sleep, son of the sable night ...” 26
»Sorgen-Beschwörer Schlaf, Sohn der
zobelschwarzen Nacht ...«

MICHAEL DRAYTON

- “Since there’s no help, come let us kiss and part ...” . 28
 »Wenn es nicht anders geht, dann lass uns unter
 Küssen Abschied nehmen ...«

WILLIAM SHAKESPEARE

- Sonnet 18 (“Shall I compare thee to a summer’s
 day?”) 30
 Sonett 18 (»Soll ich dich mit einem Sommertag
 vergleichen?«)
- Sonnet 73 (“That time of year thou mayst in me
 behold ...”) 32
 Sonett 73 (»Jene Zeit des Jahres kannst du in mir
 sehen ...«)
- Sonnet 116 (“Let me not to the marriage of true
 minds ...”) 34
 Sonett 116 (»Lass mich nicht für den Bund treuer
 Seelen ...«)
- “It was a lover and his lass ...” 36
 »Es war ein Liebender und sein Mädchen ...«

THOMAS CAMPION

- Corinna 38
 Corinna

JOHN DONNE

- The Good-Morrow 40
 Das Guten-Morgen-Lied
- Holy Sonnet 14 (“Batter my heart, three-personed
 God ...”) 42
 Heiliges Sonett 14 (»Zerschmettere mein Herz,
 dreifaltiger Gott ...«)

BEN JONSON

- “Come, my Celia, let us prove ...” 44
 »Komm, meine Celia, lass uns die Vergnügen der
 Liebe ...«

GEORGE HERBERT	
Redemption	46
Erlösung	
JOHN MILTON	
Sonnet 19 ("When I consider how my light is spent ...")	48
Sonett 19 («Wenn ich bedenke, wie mein Augenlicht verbraucht ist ...»)	
On the late Massacre in Piedmont	50
Über das kürzliche Massaker in Piedmont	
JOHN DRYDEN	
The Fair Stranger	52
Die schöne Fremde	
ALEXANDER POPE	
An Essay on Criticism (I,68–91)	54
Eine Abhandlung über die Kritik (I,68–91)	
Epitaph. On Himself	58
Grabinschrift. Über ihn selbst	
JAMES THOMSON	
Rule, Britannia!	60
Herrsche, Britannia!	
WILLIAM COLLINS	
Ode to Peace	64
Ode an den Frieden	
WILLIAM BLAKE	
The Tyger	68
Der Tiger	
ROBERT BURNS	
A Red, Red Rose	70
Eine rote, rote Rose	

WILLIAM WORDSWORTH

- Composed upon Westminster Bridge,
 September 3, 1802 72
 Verfasst auf der Westminster-Brücke,
 3. September 1802
 "I wandered lonely as a cloud ..." 74
 »Ich wanderte einsam wie eine Wolke ...«

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE

- Work without Hope 76
 Arbeit ohne Hoffnung

GEORGE GORDON, LORD BYRON

- "She walks in beauty, like the night ..." 78
 »Sie schreitet in Schönheit, wie die Nacht ...«

PERCY BYSSHE SHELLEY

- Ozymandias 80
 Ozymandias

JOHN KEATS

- On First Looking into Chapman's Homer 82
 Über den ersten Blick in Chapmans Homer
 To Autumn 84
 An den Herbst

ELIZABETH BARRETT BROWNING

- Sonnet from the Portuguese 14
 ("If thou must love me, let it be for nought ...") . . . 88
 Sonett aus dem Portugiesischen 14 (»Wenn du mich
 lieben musst, dann lass es für nichts sein ...«)

ALFRED LORD TENNYSON

- The Kraken 90
 Der Krake

ROBERT BROWNING	
Home-Thoughts, from Abroad	92
Heimat-Gedanken, aus der Fremde	
MATTHEW ARNOLD	
Shakespeare	94
Shakespeare	
DANTE GABRIEL ROSSETTI	
Silent Noon	96
Stiller Mittag	
CHRISTINA ROSSETTI	
Promises Like Pie-Crust	98
Versprechungen	
THOMAS HARDY	
Weathers	100
Wetter	
GERALD MANLEY HOPKINS	
The Windhover	102
Der Turmfalke	
W. B. YEATS	
Leda and the Swan	104
Leda und der Schwan	
D. H. LAWRENCE	
Bavarian Gentians	106
Bayerische Enziane	
SIEGFRIED SASSOON	
Memorial Tablet	110
Gedenktafel	

WILFRED OWEN	
Anthem for Doomed Youth	112
Hymne für die verlorene Jugend	
ROY CAMPBELL	
Luis de Camões	114
Luis de Camões	
W. H. AUDEN	
Musée des Beaux Arts	116
Museum der Schönen Künste	
CHARLES CAUSLEY	
I Am the Great Sun	120
Ich bin die große Sonne	
PHILIP LARKIN	
Poetry of Departures	122
Dichtung vom Weggehen	
TED HUGHES	
Hawk Roosting	126
Habicht auf dem Schlafsitz	
SEAMUS HEANEY	
Digging	128
Graben	
Zu den Autoren und Gedichten	133
Literaturhinweise	149
Textnachweise	151
Register der englischen Gedichttitel und -anfänge . .	153